

*Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri*

# INFOLINGUA

*Newsletter*

Nr. 6, 2013



## MISIUNEA DEPARTAMENTULUI

*Multilingvismul este o resursă strategică a zilelor noastre. Politica lingvistică europeană, asumată de Politica lingvistică a Universității „Babeș-Bolyai”, recomandă învățarea a două limbi moderne, pe lângă limba maternă, necesare profesioniștilor care se vor confrunta cu o lume mereu mai diversă și interconectată în contextul globalizării.*

*Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri din cadrul Facultății de Științe Economice și Gestiune a Afacerilor, reprezintă o unitate complexă de predare și cercetare în domeniul limbilor moderne aplicate în comunicarea profesională. Prin programe de înaltă calitate, departamentul asigură învățarea limbilor moderne și a comunicării în afaceri și în sfera publică la Facultatea de Științe Economice și Gestiune a Afacerilor, precum și la Facultatea de Studii Europene și la Facultatea de Business din cadrul Universității „Babeș-Bolyai”.*

## SUMAR

***The Challenges of the Multilingual  
and Multicultural Learning Space  
in the International University / IntlUni***



Universitatea „Babeș-Bolyai”

# THE CHALLENGES OF THE MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL LEARNING SPACE IN THE INTERNATIONAL UNIVERSITY / INTLUNI

---

Este un proiect de tipul *Lifelong Learning Programme*. Obiectivele concrete ale acestui proiect sunt: identificarea diferitelor tipuri de scenarii pentru instituțiile de învățământ superior internaționale (de ex. predarea în limba națională sau o limbă străină); identificarea problemelor lingvistice, culturale, pedagogice/didactice din diferitele tipuri de instituții de învățământ superior; identificarea căilor posibile de a face să coincidă rezolvarea acestor probleme cu predarea/învățarea diferitelor culturi; identificarea exemplor de succes din practicarea diferitelor scenarii; identificarea unui set de criterii de calitate în predare și învățare.

Rezultatele proiectului vor fi relevante pentru orice instituție de învățământ superior sau pentru alte instituții de educație post-secundară cu dimensiune internațională, cât și pentru organizații și asociații din Educația Superioară Europeană. Proiectul cuprinde 38 de instituții partenere și se desfășoară în perioada 01/10/2012-30/09/2015 Totalul cofinanțării: 495 546€, Costul total: 1 095 546€ – **Centrul Lingua este membru în proiect din anul 2012.**



Alexandra Viorica Dulău

*IntlUni*, adică: *The Challenges of the Multilingual and Multicultural Learning Space in the International University* este un proiect de tipul *Lifelong Learning Programme*. Proiectul, realizat grație Rețelei Academice Erasmus, cuprinde 38 de instituții partenere (o universitate din Tunisia și celelalte din toată Europa), provenind din 28 de țări în total. Pentru acest proiect ce se ocupă de internaționalizarea învățământului superior, suma totală a cofinanțării este de 495 546 €, costul total fiind de 1 095 546 €. Coordonatoarea proiectului *IntlUni*, care se desfășoară între 1 octombrie 2012 și 30 septembrie 2015, este Doamna Karen M. Lauridsen, conferențiar la Business and Social Sciences Centre for Teaching and Learning, în cadrul Universității din Aarhus, Danemarca.

După Domnul Peder Østergaard, Pro-Decan al School of Business and Social Sciences, care a prezentat – cu ocazia reuniunii inaugurale – Universitatea din Aarhus insistând asupra caracterului său internațional și asupra fondurilor foarte mari acumulate de instituție prin trecerea la predarea de conținut în limbi străine (în engleză, mai ales), Doamna Karen Lauridsen a vorbit despre lansarea proiectului *IntlUni*. Obiectivele principale ale *IntlUni* sunt de a identifica toate criteriile în ceea ce privește calitatea predării și a învățării în universitățile internaționale și, apoi, de a pregăti niște recomandări pentru a se asigura menținerea calității în procesul de predare/învățare într-o altă limbă. Rezultatele trebuie să fie relevante pentru orice instituție de învățământ superior care vizează internaționalizarea, aceasta fiind o prioritate strategică la ora actuală, căci atât colaborarea internațională, cât și recrutarea internațională vor crește simțitor în viitor.

În acest context, au prezentat, în continuare, conferințe: John Airey de la Uppsala Universitet, care a vorbit despre *Benefits of a second language*; Robert Wilkinson de la Universitatea din Maastricht: *The impacts of English-medium instruction on university language policy: the case of one Dutch university*; și Maria Kuteeva (Departamentul de Engleză al Centre for Academic English Stockholm University): *Problematising parallel language use: Language policies and disciplinary practices*. Este de menționat faptul că Universitatea „Babeș-Bolyai” a fost sincer apreciată pentru politica sa lingvistică anterioară, care

a fost amintită cu această ocazie, în special pentru că foarte puține dintre universitățile participante la proiect au efectivat astfel de politică și, în orice caz, nu atât de bine gândită și nici de asemenea dimensiuni.

Însă, între 24 și 26 octombrie 2012, partenerii s-au reunit la School of Business and Social Sciences de la Universitatea din Aarhus și pentru a începe să lucreze împreună ca să își împărtășească experiența și cunoștințele referitoare la universitatea internațională. Prin intermediul abordării lor comune, au încercat să găsească soluții pentru universitățile viitorului: adică, să stabilească atât care este cea mai bună practică într-o universitate internațională autentică, precum și care sunt problemele legate de internaționalizarea programelor de studiu, dat fiind că studenții și cadrele didactice sunt, actualmente, mai diferiți unii de alții decât înainte: vorbesc limbi foarte variate și, pe de altă parte, au origini culturale foarte diferite.

Participanții, prin munca lor comună, au ținut chestiunile legate de limbă, de cultură și de metodele pedagogice sau didactice folosite, o problemă fiind – de exemplu – ce se întâmplă în momentul în care un cadru didactic trece de la *lingua franca* (în general, limba engleză) la limba sa maternă. Așteptările au fost importante și interesul deosebit de mare, ceea ce a făcut să fie foarte activi toți participanții deoarece a fost evident faptul că au apreciat din plin această ocazie de a face un real schimb de experiență grație muncii realizate în grupuri internaționale, dar și în timpul pauzelor, în ciuda diferențelor datorate originii lor mai mult sau mai puțin multiculturale, competențelor și experiențelor lor de predare într-o universitate efectiv internațională. Astfel, au contribuit cu toții pentru a găsi cele mai bune soluții în vederea optimizării învățământului în spațiul internațional.

Următoarea reuniune a partenerilor va avea loc la Universitatea din Varșovia între 5 și 7 iunie 2013 pentru a valorifica tot ceea ce se va întreprinde în lunile viitoare ca urmare a muncii depuse împreună cu ocazia lansării proiectului *IntlUni*.



*INTLUNI – THE CHALLENGES OF THE  
MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL  
LEARNING SPACE IN THE INTERNATIONAL  
UNIVERSITY/ PROVOCĂRILE UNUI SPAȚIU DE  
ÎNVĂȚARE MULTILINGUAL ȘI MULTICULTURAL  
ÎN UNIVERSITATEA INTERNAȚIONALĂ  
A DOUA ÎNTÎLNIRE A PARTENERILOR  
VARȘOVIA 5-7 IUNIE 2013*

---

Eugenia Irimiaș

În perioada 5-7 iunie 2013 a avut loc la Varșovia a doua întâlnire a partenerilor proiectului IntlUni. A fost prezentat raportul privind activitatea desfășurată pe parcursul primului an al proiectului care a scos în evidență caracteristicile și avantajele acestui program. Conform raportului, pe parcursul anului academic 2012-2013 au fost identificate caracteristicile instituțiilor de învățământ superior implicate în proiect, precum și situațiile specifice pe care acestea le au de întâmpinat. În plan general, Rețeaua Academică Erasmus IntlUni vizează provocările unui spațiu de învățare multilingual și multicultural în universitatea internațională. Scopul major al IntlUni este acela de a identifica criterii calitative care ar trebui să caracterizeze procesul de predare/învățare într-un spațiu de învățare multilingual și multicultural și să ofere recomandări în ceea ce privește modul în care instituțiile de învățământ superior ar trebui să implementeze și să asigure un sistem de predare/învățare la standard înalte de calitate.

Potrivit raportului prezentat, pe parcursul acestui prim an de activitate au fost identificate următoarele elemente și fenomene: internaționalizarea învățământului superior (care vizează aspecte mai ample decât mobilitatea studenților și a corpului profesoral), limba de instrucție (lectori care predau într-o limbă alta decât limba maternă), internaționalizarea în universitatea națională (dimensiunea interculturală și internațională a proceselor de predare/învățare), tipuri de scenarii pentru instituțiile de învățământ superior internaționale (cu scopul de a identifica provocări de ordin lingvistic, cultural, educațional – pedagogic și didactic în internaționalizare).

Obiectivele au fost acelea de a identifica tipuri de scenarii experimentate de instituțiile de învățământ superior (ex. Predarea în limba națională sau într-o limbă străină studenților naționali și internaționali, asigurată de lectori capabili să predea în L1, L2 sau L3) cu scopul de a stabili o tipologie a acestor scenarii. Au fost întocmite chestionare în cadrul cărora internaționalizarea a fost abordată luându-se în considerare următorii factori: politica lingvistică și educațională, volumul cunoștințelor, limbile de predare și mecanismele de susținere a procesului de predare/învățare.

Concluzia acestui prim raport a fost că toate universitățile implicate se află într-un proces de internaționalizare și că există similități în ceea ce privește modul de evoluție a fenomenului. Majoritatea instituțiilor de învățământ superior oferă programe atât în engleză cât și în limba/limbile naționale (sau ale naționalităților conlocuitoare). În termenii volumului schimbului de studenți, studenții străini care vin și frecventează cursurile vizează nivelul licență și sunt mai numeroși, iar cei care pleacă, mai ales pentru cursuri de masterat, sunt într-un procentaj mai mic.

Un alt domeniu de interes al proiectului a fost identificarea provocărilor de ordin lingvistic, cultural și pedagogic cu care se confruntă studenții și profesorii într-o universitate internațională. Discuția s-a bazat pe rezultatele chestionarului IntlUni care s-a adresat unor grupuri-țintă. Au fost identificate probleme lingvistice (abilitățile studenților și profesorilor în ceea ce privește utilizarea limbii de predare/învățare), precum și factori culturali și educaționali cu care respondenții s-au confruntat în cadrul cursurilor sau programelor care au vizat grupe multiculturale sau multilinguale. În ceea ce privește acești factori, incluși în conceptul de cultură și practici academice în cadrul cursurilor multiculturale, au fost identificate următoarele teme de discuție: diversitatea experienței educative, integrarea studenților în universitatea-gază, adaptarea la un mediu nou de învățare și la metode noi de lucru, implicarea celor care susțin activitatea academică în proiectele instituțiilor de învățământ superior.

Concluzia raportului a fost că pentru a evolua de la stadiul de instituție care oferă programe de dificultate medie în limba engleză la adevărate centre internaționale, universitățile implicate în proiect trebuie să depună eforturi sistematice în care să implice toți participanții la procesul de învățământ, de la studenți la profesori, de la cei care susțin procesul de învățământ până la cei care elaborează politicile educative la nivel universitar.

# A TREIA ÎNTÂLNIRE A PARTENERILOR INTLUNI COLCHESTER, UNIVERSITATEA ESSEX, MAREA BRITANIE, 6-8 NOIEMBRIE 2013

Zoica Ghițan

În perioada 6-8 noiembrie 2013 a avut loc a treia întâlnire a partenerilor proiectului *IntlUni*. Evenimentul a fost găzduit de Universitatea Essex, Colchester, Marea Britanie. Din partea Centrului Lingua, membru în proiect, au participat la cea de a treia întâlnire conf. univ. dr. Alexandra Viorica Dulău și lect. univ. dr. Zoica Ghițan. În prima parte a întâlnirii partenerilor s-a prezentat raportul cu privire la activitățile desfășurate pe parcursul primului an al proiectului (2012), precum și prima jumătate a anului 2013. Au fost avute în vedere principalele avantaje pe care le presupune acest proiect și modul în care rezultatele obținute în urma diseminărilor regulate vor ajuta la implementarea de noi strategii de succes în procesul de predare-învățare într-un spațiu multilingual și multicultural, cum este cel al unei universități internaționale. În cele două zile ale întâlnirii s-au discutat aspecte legate de identificarea de provocări lingvistice, culturale și didactice, pornind de la un anumit set de rezumate și chestionare elaborate în cadrul întâlnirilor anterioare. Fiecare dintre cele 38 de universități implicate în proiect a avut cel puțin un reprezentant, iar activitățile s-au desfășurat în grupuri de lucru, formate din 6-7 participanți. S-a elaborat un catalog al provocărilor într-un spațiu multilingual și multicultural, urmărindu-se patru aspecte: provocări la nivelul limbii (din punctul de vedere al studentului, pe de o parte, și, pe de altă parte, din punctul de vedere al profesorului), provocări la nivelul dimensiunii culturale (a studentului și a profesorului), implicații didactice ale provocărilor lingvistice și culturale precum și identificarea dimensiunii internaționale și interculturale a conținutului curricular. În ceea ce privește prima categorie de provocări – la nivelul limbii – s-au avut în vedere câteva aspecte importante. S-a stabilit necesitatea certificării unui anumit nivel de competență într-o limbă străină – citire, ascultare, scriere, vorbire – obligatoriu, atât pentru student cât și pentru profesor (predarea de conținut în limba engleză). În privința dimensiunii culturale, al doilea aspect avut în vedere, câteva întrebări – deloc neglijabile – au fost aduse în discuție: etnia, religia, genul, caracteristicile istorice și geo-politice; diferitele

categorii de studenți – introvertiți vs. extrovertiți, conceptul de cultură locală în HEI (Higher Education Institutions), comportamentul, percepțiile asupra timpului și spațiului, etc. De asemenea, a fost adus în discuție conceptul de *cultură academică* – definibil prin prisma anumitor categorii: rolul studentului vs. rolul profesorului, comportamentul la orele de curs/ seminar, comportamentul etic vs. comportamentul neetic (plagiat), examenele și testările, munca în echipă – așteptări și rezultate. Al treilea aspect abordat a urmărit identificarea de implicații didactice ale provocărilor lingvistice și culturale: predarea de conținut într-o limbă străină, alta decât limba 1 a studentului, tipul de interacțiune profesor-student, stilul comunicării. La toate aceste aspecte discutate, s-a adăugat și cel legat de identificarea dimensiunii internaționale și interculturale a conținutului curricular și necesitatea regândirii acestuia din perspectiva unui spațiu de predare-învățare multilingual și multicultural.





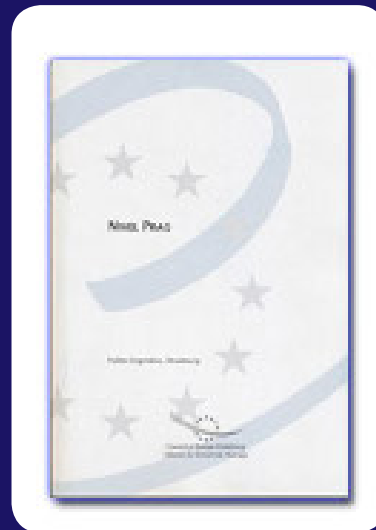
Charles Morris:  
*Fundamentele teoriei semnelor* (traducere: Delia Marga) (Cluj-Napoca: EFES, 2003)



Joseph Ratzinger:  
*Europa în criza culturilor* Traducere: Delia Marga; introducere: Andrei Marga (Cluj-Napoca: EFES, 2008)



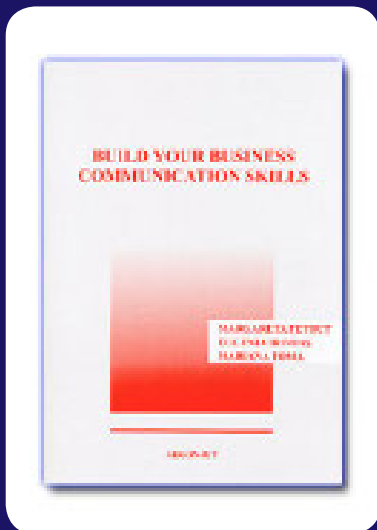
Delia Marga:  
*Reperi în analiza discursului politic* (Cluj-Napoca: EFES, 2004)



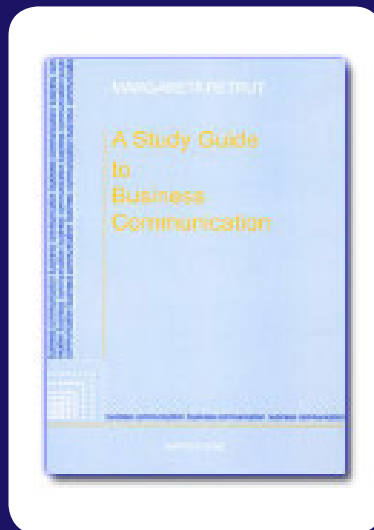
Victoria Moldovan / colectiv:  
*Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină* (Strasbourg: Consiliul European, 2002)



Victoria Moldovan / colectiv:  
*Noi deschideri pentru limbi. Româna* (Nantes: Centre Régionale de Documentation Pédagogique des Pays de la Loire, 2007)



Margareta Petruț,  
Eugenia Irimiaș,  
Mariana Toma:  
*Build Your Business  
Communication  
Skills*  
(Cluj-Napoca:  
Argonaut, 2008)



Margareta Petruț:  
*A Study Guide  
to Business  
Communication*  
(Cluj: Napoca Star,  
2006)



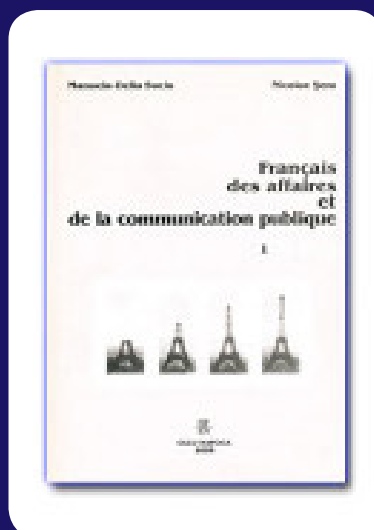
Emilia Plăcintar,  
Veronica Armașu:  
*English for  
Business and  
Economics*  
(Second Year)  
(Cluj: EFES, 2007)



Veronica Armașu,  
Emilia Plăcintar:  
*English for  
Business and  
Economics (First  
Year)* (Cluj: EFES,  
2007)

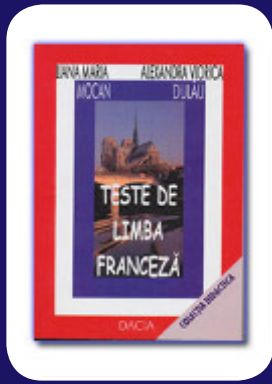


Manuela-Delia  
Suciú/Nicolae  
Șera:  
*Français des  
affaires et de la  
communication  
publique II* (Cluj:  
EFES, 2005)



Manuela-Delia  
Suciú/Nicolae  
Șera:  
*Français des  
affaires et de la  
communication  
publique I* (Cluj:  
EFES, 2005)





Liana Maria Mocan, Alexandra Viorica Dulău:  
*Teste de limba franceză* (Cluj: Dacia, 2000)



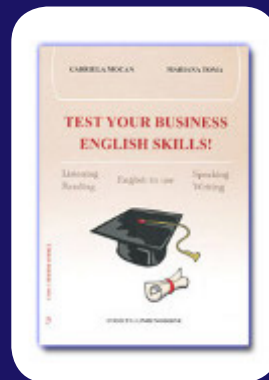
Dana Feurdean / Delia Morar:  
*Test d'italiano* (Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2007)



Liana Maria Mocan, Alexandra Viorica Dulău:  
*Teste de limba franceză* (Cluj: Dacia, 1998)



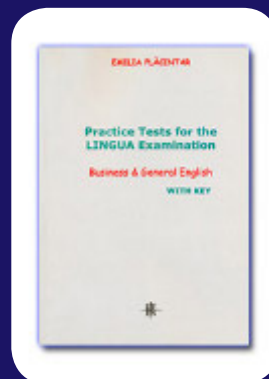
Ana-Maria Pascu:  
*Tests and Strategies for the LINGUA Examination*, (Cluj: EFES, 2008)



Gabriela Mocan, Mariana Toma:  
*Test Your Business English Skills!* (Cluj: Casa Cărții de Știință, 2008)



Timea Tocalachis:  
*Tests de español general y de negocios para el certificado LINGUA* (Cluj: Casa Cărții de Știință, 2007)



Emilia Plăcintar  
*Practice Tests for the LINGUA Examination* (Cluj-Napoca: EFES, 2005).